

**РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО****Question 1 / Въпрос 1**

Dear Organizers, in the description of the obligatory material for the Masterplan it is mentioned a General Plan in 1:2000 and a Fragment of the Transport plan in 1:2000. They both have the same scale and it is not possible to show a more detailed information on one of both. Could we avoid to present this Fragment, as it is actually already presented in the General Plan? If not, please specify what kind of detail you expect to see on the same scale? Thank you in advance.

Уважаеми организатори, в конкурсното задание в частта за условията за предаване на конкурсните материали за Генералния план за територията и за фрагмента от транспортно-комуникационния план е даден еднакъв мащаб - 1 : 2000. При този еднакъв мащаб не е възможно да се покаже по-подробна или по-различна информация нито за един от двата. Можем ли да избегнем представянето на този фрагмент, тъй като всъщност вече е представен в Общия план? Ако не, моля, посочете какъв вид подробности очаквате да видите в една и съща скала? Благодаря ви предварително.

**Answer 1/ Отговор 1**

Генералният план за територията включва в себе си различна и многостранна информация, свързана със застрояването, озеленяването, транспорта, комуникациите и други градообразуващи и устройствени аспекти. Събирането им на един чертеж е необходимо, за да се презентират и анализират качествата на проектното ви предложение в цялост. Транспортно-комуникационният план изяснява конкретен елемент от цялостното Ви предложение, като за неговото представяне сме определили мащаб 1:5000 или 1:1000.

Отчитайки изключителната важност на тази част от вашите предложения Възложителят е включил и разработка на фрагмент в М 1:2000 с цел по детайлно представяне на вашата концепция, предвид възможността част от транспортно-комуникационният план да се развие на две или повече нива.

The master plan for the site includes different and multilateral information related to construction, landscaping, transport, communications and other urban and spatial aspects. Gathering them in one drawing is necessary to present and analyze the qualities of your project proposal in its entirety. The transport-communication plan clarifies a specific element of your overall proposal, and we have defined a scale of 1:5000 or 1:1000 for its performance.

Considering the exceptional importance of this part of your proposals, the Contracting Authority has included a fragmentation in M 1:2000 for the purpose of presenting your concept in detail, given the possibility of developing a part of the transport-communication plan at two or more levels.

**Question 2 / Въпрос 2**

Hello,

I have only one question to ask:

- MUST WE DELIVER ALSO THE "Проект на договор-Draft contract" INSIDE THE ENVELOPE N.2 FILLED IN AND SIGNED?

Здравейте,

Имам само един въпрос:

- ТРЯБВА ЛИ СЪЩО ДА ПРЕДОСТАВИМ "ПРОЕКТ НА ДОГОВОРА" В ПЛИК № 2, КОЙТО ДА БЪДЕ ПОПЪЛНЕН И ПОДПИСАН?

### Answer 2 / Отговор 2

Не, проекта на договор е само с цел да се запознаят участниците със съдържанието му. С подписване на единната декларация се съгласявате и със съдържанието на договора.

No, the draft contract is only for the purpose of getting the participants acquainted with its content. By signing the unified declaration you agree to the content of the contract.

### Question 3 / Въпрос 3

Dear Organizers,

We have few questions concerning the submission:

**3.1.** Could you clarify requirement from the page 86 of the Competition Brief:

*"The design entering for competition and the documents under art. 39, para. 2 of the Regulation for Implementation of the PPA shall be submitted by the participant or by an authorized representative in person or by **registered mail with acknowledgement of receipt** at the registry office of the Municipality of Veliko Tarnovo, at the following address: 2 Mayka Bulgaria Square until 5 pm on 20 July 2018."*

What do you exactly mean by "**registered mail with acknowledgement of receipt**"? Would it be sufficient if we get an Electronic proof of delivery from our mail service?

**3.2.** In case if we send printed boards, does "Envelope №1" has to be literally an envelope, or it could be any form of a package (cardboard box, etc.)?

**3.2.1.** Are there any requirements concerning the printed boards (paperweight, finishing(matte/glossy, etc.)?)

**3.2.2.** Can we place printed boards in a cardboard tube inside the first package(Envelope №1), for a matter of their protection?

**3.3.** When we write down the list of submitted documents, should we include there all the documents from the second envelope only or from both envelopes (in case if boards with the design are considered as a document)?

**3.4.** You've mentioned (Q&A 3, question 2) that: *" The documents (Numbers 1,2,3 and 5) should be in a separate sealed envelope, with identification data for the participant."* Do we have to simply write our studio's name on it, or there must be other additional information?

Уважаеми организатори,

Имаме няколко въпроса относно кандидатстването:

**3.1.** Може ли да изясните изискването от страница 86 от Указанията за конкурса:

*"Проектите за участие в конкурса и документите по чл.39, ал.2 от Наредбата за изпълнение на ЗОП се подават от участника или от упълномощен представител лично или с **препоръчана поща с обратна разписка** в Деловодството на Община Велико Търново на следния адрес: Пл."Майка България" № 2 до 20.00 часа на 20 юли 2018 г."*

Какво точно означава "**препоръчана поща с обратна разписка**"? Би ли било достатъчно, ако получим електронно доказателство за доставката от нашата пощенска услуга?

**3.2.** Когато изпращаме печатните табла, "Плик №1" трябва ли да бъде буквално плик, или може да бъде всякакъв вид опаковка (картонена кутия и т.н.).

**3.2.1.** Съществуват ли някакви изисквания относно печатните табла (преспание, за довършителни работи (мат / гланц и т.н.)?)

3.2.2. Можем ли да поставим печатните табла в картонена кутия вътре в първата опаковка (Плик №1) с цел тяхната защита?

3.3. Когато изреждаме списъка с подадените документи, трябва ли да включим всички документи от втория плик или от двата плика (в случай, че таблата с дизайн се считат за документ)?

3.4. Споменахте (във Въпроси и отговори 3, въпрос 2), че: "Документите (номера 1,2,3 и 5) трябва да бъдат в отделен запечатан плик с идентификационни данни на участника". Трябва ли просто да напишем името на нашето студио или да добавим и друга допълнителна информация?

### **Answer 3 / Отговор 3**

3.1. Обратна разписка означава, че е възможно удостоверяването на получаването на проекта в сградата на Общината. В този смисъл електронното удостоверение от пощата е достатъчно.

3.2. Не, не е необходимо опаковката да бъде плик. Може да бъде във всякакъв вид, стига да е непрозрачен, включително и картонена кутия, кашон и др.

3.2.1. Не, няма поставени такива условия.

3.2.2. Да, няма проблем таблата да бъдат изпратени в тубус или да бъдат опаковани по друг начин.

3.3. Няма стриктни условия относно съдържанието на списъка. Логично е в него да бъде посочено цялото съдържание на опаковката (Плик №1).

3.4. Няма поставени условия относно информацията на плика. Може да посочите само името на Вашето студио или повече информация по Ваша преценка.

3.1. Acknowledgement of receipt means that it is possible to certify receipt of the project in the building of the Municipality. In this sense, the Post Office e-mail certificate is sufficient.

3.2. No, the packaging does not need to be an envelope. It can be in any form, as long as it is opaque, including a cardboard box, a box, etc.

3.2.1. No, there are no such conditions.

3.2.2. Yes, there is no problem if the boards are sent in a tube or otherwise packaged.

3.3. There are no strict terms regarding the content of the list. It is logical to indicate the entire contents of the package (Envelope No.1).

3.4. There are no conditions regarding the information on the envelope. You can only specify your studio name or more information at your discretion.

### **Question 4 / Въпрос 4**

Dear Sir/Madam, Regarding the ESPD Submission, could you please let us know if:

4.1- "Economic Operator" is the term used for the "participant"?

4.2- Is "Part II – Section A" completed by the "participant" only? In our case, the "participant" is a "consortium" (not a legal entity) formed as a "Partnership" for this purpose by two Certified Architects as "Natural Persons". As such:

4.3- Can both members of the "Partnership" act as representatives and if so, should both be completing "Part II-Section B"?

4.4- Should "Part III – Sections A-D" be completed by all (the "Consortium" and the members which make it up)?

4.5- Should "Part IV-Section C" be completed by one or both Representatives of the "Consortium"?

4.6- On "Part II – Section C" and "Part VI – Concluding Statements", you mention rules and regulations under "Part V". There is no "Part V" on this form.

Уважаеми Господине / Госпожо,

Що се отнася до подаване на ЕЕДОП, може ли да ни уведомите, дали:

4.1 - "Икономически оператор" е термин, използван за "участник"?

4.2 – "Част II - Раздел А" да е попълнена само от "участника"? В нашия случай "участникът" е "консорциум" (не е юридическо лице), създаден като "Партньорство" само за тази цел от двама сертифицирани архитекти като "физически лица". Като такива:

4.3 - Могат ли двамата членове на "Партньорството" да действат като представители и ако е така, трябва ли да попълнят "Част II - Раздел Б"?

4.4 - Трябва ли "Част III - Раздели А-Г" да бъде попълнена от всички ("Консорциума" и членовете, които го съставят)?

4.5 - Трябва ли "Част IV - Раздел В" да бъде попълнена от единия или и от двамата Представители на "Консорциума"?

4.6 - Относно "Част II - Раздел В" и "Част VI - Заключение изявления", споменавате правилата и разпоредбите в "Част V". В този формуляр няма "Част V".

#### **Answer 4 / Отговор 4**

4.1. Да икономически оператор е изразът който се отнася до участника.

4.2. След като ще участвате като консорциум, следва да представите три броя ЕЕДОП един за консорциума и по един за всеки от участниците. В този случай, в Част II, Раздел А се попълва информацията на лицето, за което се отнася ЕЕДОП. В ЕЕДОП на консорциума се посочват данните на консорциума, а в тези на участниците се посочват съответно техните данни.

4.3. Да, в законът няма забрана двамата участници да представляват консорциума. За целта обаче, в споразумението/договора за създаване на консорциум трябва да бъде уговорено как точно ще става това представителство, а по конкретно дали двамата представители представляват заедно или по отделно.

4.4. Да, Част III трябва да бъде попълнена в ЕЕДОП и на тримата (консорциума и двамата членове).

4.5. Част IV Раздел В, се попълва в ЕЕДОП представен от консорциума, тъй като именно той е участникът. Не е грешно тази информация да бъде посочена и в ЕЕДОП на единия/другия или и на двамата участници.

4.6. В ЕЕДОП по принцип е налична Част V, но в конкретният формуляр Възложителят не е поставил изисквания тя да се попълва и затова тя не фигурира в него. Текстът, в който се споменава Част V е стандартен и не може да се променя и затова е останал в ЕЕДОП.

4.1. Yes, an economic operator is an expression referring to the participant.

4.2. Once you are a consortium, you should submit three ESPDs - one for the consortium and one for each of the participants. In this case, in Part II, Section A, the information of the person to whom ESPD relates shall be filled in. The consortium's ESPD details the data of the consortium, and the details of the participants shall be given in the participants' ESPD.

4.3. Yes, the law does not prohibit the two participants from representing the consortium. To that end, however, the consortium agreement / contract must agree how exactly this representation will be, and in particular whether the two representatives represent together or separately.

4.4. Yes, all three of them must complete Part III in the ESPD (both consortium and each member).

4.5. Part IV, Section C is to be filled in in the ESPD submitted by the consortium as it is the participant. It is not wrong to include this information in ESPDs of one or the other, or both participants.

4.6. Part V is generally available in the ESPD, but in the particular form, the Contracting Authority has not set requirements for it to be filled in and therefore does not appear in it. The text referred to in Part V is standard and can not be changed and has, therefore, remained in ESPD.

### **Question 5 / Въпрос 5**

Do we have to follow the "detailed city development plan" provided in the brief or can we propose a new urban layout with new street layouts and cadastral plan?

Трябва ли да следваме "подробния градоустройствен план", предвиден в Конкурсната програма или може да предложим нов градски план с нова улична мрежа и кадастрален план?

### **Answer 5 / Отговор 5**

Няма изискване за задължително съобразяване с Подробния Устройствен План даден в конкурсната програма. Информацията за предходните устройствени разработки е помощна за участниците в конкурса.

Но конкурсното предложение не трябва да променя съществуващата подземна инфраструктура (виж фигура 6 на стр.38).

Целта на конкурса (виж стр.7), е получаването на проектни идеи за НГЦ, а в стратегията на конкурса, (виж стр.8) е записано:

Етап 2: Въз основа на селектираните конкурсни проекти ще бъде извършено актуализиране на устройствените планове за територията на база най-добрите концепции за обновяването ѝ в НГЦ, от което става ясно, че не е задължително да се съобразявате с действащият в момента ПУП за територията.

There is no requirement to comply with the Detailed Development Plan given in the competition program. Information on previous developments is helpful to participants in the contest.

However, the contest proposal must not change the existing underground infrastructure (see Figure 6 on page 38).

The purpose of the competition (see p.7) is to receive project ideas for a New Urban Center, and in the strategy of the competition (see p.8) it is written:

Stage 2: On the basis of the selected competition projects, the land development plans will be updated on the basis of the best concepts for its renovation into a New City Center, which makes it clear that you do not have to comply with the current working Detailed development plan.

### **Question 6 / Въпрос 6**

Привет, бихме желали да зададем въпрос относно Техническото задание за Експозиционния център и по специално точка 2.7 - Амфитеатрални и други функционални пространства. Тези допълващи функционални пространства със задължителен или пожелателен характер са? И трябва ли да се търсят в границите на имота или могат да засегнат съседни имоти?

Hello, we would like to ask a question on the Technical Assignment of the Exposition Center and in particular item 2.7 - Amphitheater and other functional spaces. Are these complementary functional spaces obligatory or desirable? And should they be searched within the boundaries of the property or could they affect neighbouring properties?

### **Answer 6 / Отговор 6**

На стр.22 от конкурсната програма в точка 2.7. ЗОНА „ВЪНШНИ ПРОСТРАНСТВА ОКОЛО СГРАДАТА“ са описани изисквания за АМФИТЕАТРАЛНИ И ДР. ФУНКЦИОНАЛНИ ПРОСТРАНСТВА, а именно :

- Да се предвидят и разработят пространства, които да допълват функциите на сградата. Част от тях да осигуряват възможност за временно обединяване с вътрешните пространства на фойето, при необходимост, с цел подобряване на архитектурните и експозиционните качества на центъра.

Да. Тези пространства са задължителни за предвиждане и разработване.

Да. Тяхното място трябва да се търси в границите на имота, без да се засят съседните имоти.

On page 22 of the competition program in item 2.7 AREA "EXTERNAL SPACES AROUND THE BUILDING" describes the requirements for AMPHITHEATER AND OTHER FUNCTIONAL SPACES, namely:

- Design and develop spaces to complement the functions of the building. Some of them shall provide the opportunity to temporarily merge with the interior spaces of the lobby, if necessary, in order to improve the architectural and exhibition qualities of the centre.

Yes. These spaces are mandatory for anticipation and development.

Yes. Their place should be searched within the boundaries of the property without involving neighbouring properties.

### **Question 7 / Въпрос 7**

Dear Organizers, could we submit the ESPD after the results, in case of winning?

Уважаеми организатори, бихме ли могли да подадем ЕЕДОП след резултатите, в случай на спечелване?

### **Answer 7 / Отговор 7**

Ne, ЕЕДОП трябва да бъде представен заедно с проектното предложение.

No, ESPD must be submitted together with the project proposal.

### **Question 8 / Въпрос 8**

Добър ден! Може ли да уточним подробности по проекта? На плана виждаме няколко баира направо по средата на терена с дълбочина на каналите до 5 метра. Може ли да уточним, какво точно представляват тези канали и задължително ли е да ги включваме в проекта? Благодаря предварително!

Hello! Can you specify details of the project? On the plan, we see several hills straight in the middle of the terrain with a depth of the channels up to 5 meters. Can we specify exactly what these channels represent and is it obligatory to include them in the project? Thanks in advance!

### **Answer 8 / Отговор 8**

Най-вероятно вашият въпрос се отнася за изкопите получени при изпълнението на подземната ВиК мрежа. Изготвянето и реализацията на този проект е по европейска оперативна програма, при което трасетата на подземните проводи са съобразени с действащия ПУП за територията. Именно за това Възложителят е поставил условие за запазване на трасетата на изградената ВиК инфраструктура в план, без да ограничава Вашите проектни предложения във вертикала. Точното напасване във вертикално отношение на подходите и включванията на съществуващите сгради с изградените ВиК проводи и нивата на новопроектираните улици е доста сложна техническа задача, която може да се реши единствено с детайлно разработен инвестиционен проект.

Your question is most likely about the excavations from the underground water supply network. The preparation and implementation of this project is under a European Operational Program, where the routes of the underground pipelines comply with the current Detailed Development Plan for the territory. That is why the Contracting Authority has set the condition for preserving the roads of the completed water and sewerage infrastructure in a plan without limiting your project proposals in the vertical direction. The exact fitting in vertical terms of the access roads and linking-up the existing buildings with the constructed water supply pipelines and the levels of the newly designed streets is a complex technical task, which can only be solved with a detailed investment project.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

**ПРОФ. ГЕОРГИ КАМАРАШЕВ**

**Заместник-кмет**

**„Строителство и устройство на територията“ в**

**Община Велико Търново**

**Съгласно заповед за заместване РД 22-1064/27.06.2018 г.**

